



## Stratégies de traduction dans le contexte de la communication interculturelle (les présuppositions dans les versions roumaines du roman *Les Misérables* de Victor Hugo)

PETREA Elena - USAMV Iasi

After an attentive reading of the works dedicated to the study of the text in translation studies, we propose an analysis which turns to good account the theoretical assumptions of Christiane Nord, exposed in her work "Text Analysis in Translation" (1991). The category of presuppositions is a touchstone for the translators, because it implies a series of skills of cultural, ideological, aesthetic order. Presuppositions include not only factors and realities of the source text, but also elements which belong to the biography of the author, to the aesthetic criteria, of genre or sort, to the topoi of time, to the ideology, to the political or cultural conditions of time. In this wide meaning of a word, we can observe that the presuppositions occupy a wide place in the novel "Les Misérables", being a proof of the significant knowledge of the author. We insist on some types of presuppositions and underline the way the Romanian translators treat them, according to the time when the translation is made. The comparative method allows to identify the gains and the losses of the translation with regard to the original or to the other versions, but also to place sometimes the target text at the same level as the source text.